

Francis IV

10
17(1)

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de *Dezembro*

Disciplina *Lingua Francesa e Tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
17	Teórico Prático	<p><i>Thème : Pères (Alves Redol)</i> <i>Révision de l'antériorité</i> <i>Phrases idiomatiques</i></p>	<i>me</i>

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 197...-197...

Mês de *Janeiro*

Disciplina *Lingua Francesa*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
9	Teórico Prático	<p><i>Problèmes théoriques de la</i> <i>traduction d'après J. Mougin</i> <i>Introduction</i></p>	<i>me</i>

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Janeiro

Disciplina Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
7	Teórico Prático	Theme: Impresões: Ferreira de Castro Phrases idiomáticas	FR

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 197...-197...

Mês de Janeiro

Disciplina Língua francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
12 (Per. 2º)	Teórico Prático	A. Theme: Grande Lisboa: Mundo dividido fin du texte de F. de Castro B. Cours théorique: - des problèmes de la traduction (suite) - introduction à l'argot - texte de Céline (pronoms familiers)	AR

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Janeiro

Disciplina Lingua francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
16 (2º grupo)	Teórico Prático	<p>A. Thème : <u>Tron do boar Memido olivido</u></p> <p>Fin du texte de F. de Castro</p> <p>b. Cours théorique - les problèmes de la traduction (suite)</p> <p>- Introduction à l'argot</p> <p>- Texte de Céline (français populaire)</p>	HK

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Janeiro

Disciplina tradução e lingua francesa,

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
21 (1º grupo)	Teórico Prático	<p>A. - Thème de Yves Pedol (Paroisse de cept)</p> <p>b. - Commentaire d'un article sur les difficultés de la traduction.</p> <p>c. - l'argot et la langue populaire</p> <p>d. - traduction de locutions en français populaire</p>	HK

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Janeiro

Disciplina

Lingua francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
23	(2º grupo)	<p>Thème Cegas : Alves Redd. A) Barronco de Cegas : Alves Redd. B) Commentaire d'un article sur les difficultés de la transcription. C) L'argot et la langue populaire D) Traduction en portugais de gallicismes</p>	/a
	Teórico Prático		

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Janeiro

Disciplina

Lingua francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
28	(1º grupo)	<p>A) L'argot et la langue populaire (suite) B) Correction du texte de Céline C) Quelques locutions de français populaire. D) Transcription d'un texte de Aquilino Ribeiro "O Morhadinho"</p>	/a
	Teórico Prático		

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Janeiro

Disciplina

Lingua francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
30	Teórico Prático	<p>A) Introduction d'un texte d'A. Ribeiro (6 Malhoucinhas)</p> <p>B) Quelques structures propres à la langue portugaise (traduction)</p> <p>C) L'argot et la langue populaire (suite)</p> <p>D) Locutions de français populaire</p>	4/2

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Janeiro

Disciplina

Lingua francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
4	Teórico Prático	<p>A) - Introduction de "C. hespede de Job" Caroleo Pires</p> <p>- Quelques phrases idiomatiques</p> <p>B) a) L'argot des différentes professions. exemples: l'argot des lycéens</p> <p>b) étude de 3 textes: Ch. Rochefort (printemps au parking) A. Ferrasin (l'astragale) B.P. Delpech (l'argot des "Paris")</p>	1AR

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Fevereiro

Disciplina *Língua e Tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
6	Teórico Prático	1) <i>Represé de António Riveira</i> <i>l'argot des prisons, drogues</i> <i>prostituaes, des lycéens</i> <i>locutions en français familier</i> 2) <i>Etude d'un texte d'Albertine</i> <i>Sarrasin.</i> 3) <i>Thème de Cardoso Pires</i>	HP

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Fevereiro

Disciplina *Língua e Tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
11	Teórico Prático	A) <i>Textes de B. Pivrot - Jelpach</i> <i>Ch. Rochefort</i> <i>Etude de l'argot d'étudiant, de l'</i> <i>argot courant, des termes</i> <i>étrangers</i> B) <i>Ballade de Villon en "jargon"</i> C) <i>Thème de G. K. Steiner</i>	HP

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Fevereiro

Disciplina

Língua e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
13	Teórico Prático	<p>A) Exame "Os Lesteiros"</p> <p>B) Etude d'un texte de Bizot, Delpech (Monde néo-démocratique) Différents types d'argots. Ch. Rochefort.</p> <p>C) 2 Ballades de Fr. Villon en français</p>	HP

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Fevereiro

Disciplina

Língua e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
23	Teórico Prático	<p>A) Quelques proverbes et leur traduction en portugais.</p> <p>B) La poésie et la traduction les difficultés</p> <p>C) Comparaison d'une strophe de Camões (Inês de Castro) et de ses différentes traductions</p> <p>D) Traduction d'un article de Journal: Jorge Lestopad (German)</p>	HP

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Fevereiro

Disciplina

Lingua

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
25	Teórico Prático	<p>A) Traduction d'un article de Jorge Ixtopad.</p> <p>B) Quelques proverbes introductions à la poésie style</p> <p>C) Comparaison d'une strophe de Luis de Camões avec la révolution du Duc de Palmella.</p>	na

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Fevereiro

Disciplina

Lingua


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
27	Teórico Prático	<p>A) Texte et traduction</p> <p>B) Quelques proverbes d'après une ballade de Villon. Leur traduction en portugais</p> <p>C) Traduction d'un article de Jorge Ixtopad</p>	na

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980.

Mês de Março

Disciplina *Lingua e Tradução*


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
10/2	Teórico Prático	1) Comparaison de la traduction d'une strophe de Camões par l'écrivains du 19. 2) La poésie - spécificité du langage poétique 3) Traduction d'un article de journal "Como passamos sem a automóvel?"	

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980.

Mês de Março

Disciplina *Lingua e Tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
3	Teórico Prático	1) Traduction d'un article de journal (como passamos sem a automóvel?) 2) La poésie - spécificité du langage poétique 3) Comparaison de la traduction d'une strophe de Camões feita por des traducteurs du 19.º s.	

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Março

Disciplina Lingua e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
5	Teórico Prático	1) Production de "Como pensar sem o automóvel" 2) La poésie - spécificité du langage poétique. 3) Comparaison de traductions d'Inês de Castro Camões	/P

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Março

Disciplina Lingua e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
8	Teórico Prático	1) Production de Leo de Spicraz 2) Poésie et traduction (le problème du rythme et de la rime) 3) L'essai sur une traduction de J. P. ...	/P

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Março

Disciplina Lingua e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
10	Teórico Prático	1) Poésie et traduction (Le problème du rythme et de la rime) 2) Exercice 3) Traduction de Mário Braga	1/02

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Março

Disciplina Lingua francesa e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
12	Teórico Prático	1) Le sens poétique 2) L'origine des formes poés 3) Examen de la traduction d'un strophe de F. Pessoa Coleção Maritima - 4) Traduction d'un article de journal (Carnaval 1980)	1/02


UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Março

Disciplina Lingua francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
15	Teórico Prático	1) La fidélité et la beauté dans la traduction. 2) Comparaison d'une strophe de A. Coeiro (II) et de sa traduction. 3) Thème (un article de journal L. Mon Montars)	


UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Março

Disciplina Lingua francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
17	Teórico Prático	1) Correction de Mário Braga 2) Examen de la traduction d'1 strophe d'A. Coeiro. 3) Le sibilisme linguistique: mécomunicabilité de la poésie.	

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de *Março*

Disciplina

Língua Francesa e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
19	Teórico Prático	1) Traduction: "Um garoto solitário" João Pereira Jones. 2) L'incommunicabilité linguistique 3) Etude de la traduction d'une strophe de Camões	<i>MA</i>

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de *Março*

Disciplina

Língua francesa e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
22	Teórico Prático	1) Correction de la traduction du 8 (ca de Guizos) de Jite de l'article de Mon Monteiro 2) Etude de la traduction d'un poème d'António Nobre 3) L'incommunicabilité en poésie	<i>MA</i>

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Abril

Disciplina *Lingua Francesa*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
21	Teórico Prático	<ul style="list-style-type: none"> - Introduction au bilinguisme - Correction de la traduction du contrôle - "d'habitude" - Phrases avec "ce" "il" - Phrases idiomatiques. 	

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Abril

Disciplina *Lingua Francesa*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
23	Teórico Prático	<ul style="list-style-type: none"> - Introduction au bilinguisme - correction de la traduction du contrôle. - Phrases avec "il" - Phrases idiomatiques 	

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Abril

Disciplina Lingua Francese e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
26/4	Teórico Prático	1) Correction de la traduction du contrôle. 2) Phrases avec "e" 3) Phrases idiomatiques 4) Introduction au bilinguisme	/m

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Abril

Disciplina Lingua Francese e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
28	Teórico Prático	1) Le bilinguisme (suite) etude de M ^{me} Heredia. Jépeux 2) Traduction de Jacques d'Arènes 3) Phrases idiomatiques 4) Phrases avec "il" (suite)	/p

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Abril

Disciplina *Lingua Francesa e Tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
30	Teórico Prático	1) <i>Travail sur le bilinguisme</i> 2) <i>Traduction de L'écrit d'Arcas.</i> 3) <i>Phrases idiomatiques</i> <i>Constructions avec "il" neutre.</i>	/s

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina *Lingua Francesa e Tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
30 Mai	Teórico Prático	1) <i>le bilinguisme (suite)</i> 2) <i>Traduction de L'écrit d'Arcas</i> 3) <i>Phrases idiomatiques</i> 4) <i>Constructions avec "il" neutre</i> 5) <i>Commentaire d'un article de F. Clamores sur le travail</i>	

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina *Língua francesa e tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
5 Maio	Teórico Prático	<p><i>Leite</i> <i>(Guinea das fitas)</i></p>	<i>M</i>

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina *Língua francesa e tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
7 Maio	Teórico Prático	<ol style="list-style-type: none"> 1) <i>Le bilinguisme des enfants</i> <i>d'imigrants (Conclusion)</i> 2) <i>Constructions idiomatiques</i> 3) <i>L'opposition</i> 4) <i>Représentations avec "coup"</i> 5) <i>Traduction de Parmelho Otugão</i> 	<i>M</i>

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina Língua Francesa e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
10	Teórico Prático	- Le bilinguisme (suite) - Exercice sur Contes de Quental (Traduction d'un poème) - Thème de Ramalho Ortigão - Phrases avec "coup" - Phrases idiomatiques	

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina Língua Fr e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
12	Teórico Prático	- Le bilinguisme (conclusion) - Constructions avec "coup" - Traduction de Ramalho Ortigão - Phrases idiomatiques - Expression de la connexion	


UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina Lingua Francese e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
14	Teórico Prático	1) L'adaptation au théâtre. 2) Les participes passés 3) Phrases idiomatiques 4) Texte de Jonas Botto	


UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina Lingua Francese

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
17	Teórico Prático	1) adaptation au théâtre 2) le participe passé 3) Phrases idiomatiques Travail sur les niveaux de langue 5) Traduction Jonas Botto	

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina Lingua Fr e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
19	Teórico Prático	1) l'acclaptation en théâtre 2) le participe passé. 3) Travail sur 2 articles de journaux (étude de style) 4) Phrases idiomatiques 5) Traduction de Honoré de Balzac	AR

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina Lingua Francese e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
21	Teórico Prático	1) la place de la traduction dans la littérature comparée. 2) Construction avec le subjonctif 3) Les féminins particuliers 4) Examen des niveaux de langue (articles de journaux) 5) Traduction de Gominet Monteur	

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina Língua Francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
24	Teórico Prático	1) Exposé sur une traduction de "L'annonce faite à Marie" par Sofia de Melo. 2) Le subjonctif 3) Phrases idiomatiques 4) Traduction de Armand Berrea 5) Etude stylistique d'un texte de Berrea. →	/12

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Maio

Disciplina Língua Francesa e tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
26	Teórico Prático	1) Exposé sur F. Navarra (traduction de Petalhos da vida d'um médico) 2) Le subjonctif (cas particuliers) 3) Phrases idiomatiques 4) Etude d'un texte de Navarro (style) 5) Traductivo (thème) Armand Berrea	/12


UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de *Maio*
↓ Junho ↓

Disciplina *Lingua Franca*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
27	Teórico Prático	1) Thème de Domingos Monteiro 2) la postériorité 3) Phrases idiomatiques 4) Texte de Rouman	


UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de *Junho*

Disciplina *Lingua Franca e tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
47	Teórico Prático	1) Thème de João de Araújo Correia. 2) la postériorité 3) Phrases idiomatiques 4) Etude d'un texte de Chateaubriand. 5) Etude de la traduction d'un texte en portugais.	

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Junho

Disciplina *Lingua francesa e tradução*

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
<i>7 Jun</i>	Teórico Prático	<ol style="list-style-type: none"> 1) Texte de Chartrambriand (atala) 2) Thème de Jde M. Brant Ferraio de Pates 3) L'expression de la postériorité 4) Phrases idiomatiques 	<i>[Signature]</i>

UNIVERSIDADE DO PORTO

FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Junho

Disciplina *Lingua francesa e tradução*


Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
<i>9 Jun</i>	Teórico Prático	<ol style="list-style-type: none"> 1) Texte de Chartrambriand 2) Thème de Araújo Correia 3) Expression de l'antériorité 4) Phrases idiomatiques 	<i>[Signature]</i>

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Junho

Disciplina Língua Francesa e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
11/6	Teórico Prático	1) Thème de José Augusto Leabra 2) Exposé sur les séquestrés d'Altona (Introduction) 3) Expression de l'antériorité 4) Phrases idiomatiques.	

UNIVERSIDADE DO PORTO
FACULDADE DE LETRAS

Ano lectivo de 1979-1980

Mês de Junho

Disciplina Língua Fr e Tradução

Dia	Sumário N.º	Sumário	Rubrica do professor
14/6	Teórico Prático	1) Introduction de José Augusto Leabra 2) L'expression de l'antériorité 3) Révision des structures 4) Étude stylistique d'un texte de Roubaud (Péverier d'un promeneur solitaire)	